

中国历代笔记小说选译丛书

# 觚 滕

〔清〕钮 琇 撰

潘杰 朱杰选译





2 033 8470 1



中国历代笔记小说选译丛书



# 觚 勝

● (清) 钮 琇 撰

● 潘 杰 朱 杰 选译

● 浙 江 古 籍 出 版 社

责任编辑 杨剑虹 俞驾征

封面设计 殷翔云

觚觞 【清】钮琇撰 潘杰朱杰选译

(中国历代笔记小说选译丛书)

\*

---

浙江古籍出版社出版

浙江新华印刷二厂印刷

(杭州武林路125号)

(杭州文一路高木桥堍)

浙江省新华书店发行

开本787×960 1/32 印张6.75 插页2 字数110000 印数：1—3200

1988年11月第1版

1988年11月第1次印刷

---

ISBN7—80518—065—2/1·24 定 价：1.45 元

## 出版说明

我国历代笔记，浩如烟海，其内容上下古今，无所不包；大体上可以分为：述小说故事，记历史琐闻，以及考据典实，品评诗文等类。但一书之中，往往兼有各类，很难刻板区分。过去统称之为“笔记小说”。

笔记的特点是有闻则录，不拘一格，记言叙事，长短随宜，往往有为正史和文集所不能代替的长处。但是另一面也不免瑕瑜互见，精粗杂陈。我们从历代笔记中选择一些较重要的，取其精华，去其糟粕；所选以小说故事和历史琐闻类为主，故仍沿传统旧称，名为“笔记小说”。

《历代笔记小说选译》是一套普及性的小丛书，所选或一种一册，或合数种为一册，视篇幅长短而定。每种均加简注和今译，以便帮助读者扫除文字障碍，提高阅读古籍的能力，并从一个侧面，对我国源远流长的文化遗产有所了解。

1977年10月

# 目 录

陶庵刚正.....	1
妾毁淫祠.....	5
怨鹤行.....	7
鬼误.....	10
僧虎.....	12
鹤癖.....	15
佞佛.....	17
黑漆漆.....	19
姜楚兰.....	21
云娘.....	25
睐娘.....	29
刘将军.....	52
圆圆.....	54
碧血.....	67
程公引.....	69
鸣钲荐试.....	74
除夜覘士.....	77
呼名批颊.....	80
潜窞衿录.....	81
人蝟.....	85

秦大汉·····	87
廷式再见·····	89
粟儿·····	91
雷遵·····	98
百岁观场·····	110
两海贼·····	111
八分书·····	114
共冢·····	115
白石狮·····	117
俺达纵暴·····	119
跛金·····	121
石言·····	125
家国同慨·····	133
英豪举动·····	135
李生孝友·····	140
筒公雪冤·····	144
傅徵君·····	147
西台笃行·····	149
阿颠·····	152
亚搵成神·····	155
张羽军·····	157
粽·····	162
鱼头·····	164
季氏之富·····	167
象声·····	169

白草散.....	171
双双.....	176
于家琵琶.....	180
奇嗜.....	184
还金.....	186
孝牛.....	191
粤之猫.....	193
谄虎.....	196
桃核舫.....	199
噬逆.....	202
<b>后记</b> .....	<b>206</b>

## 陶庵<sup>①</sup>刚正

黄陶庵先生少有盛名，馆<sup>②</sup>于同里侯氏，以道义相切劘<sup>③</sup>。虞山<sup>④</sup>钱宗伯<sup>⑤</sup>有一子，名孙爱，甫成童，欲延师教之而难其人。商之程孟阳<sup>⑥</sup>，孟阳曰：“我有故人子嘉定黄蕴生，奇士也。与同里侯氏交三世矣，未可轻致。公雅与侯善，以情告侯公，可得也。”宗伯乃具厚币，遣门下客李生至嘉定延之。李先见侯，道宗伯旨。侯力为劝驾，黄意不悦，强而后可。遂与李偕至宗伯家。宗伯待以殊礼。

居浹月，孟阳出海棠小笺示黄。黄询：“唱者为谁？”孟阳曰：“宗伯如君<sup>⑦</sup>柳夫人<sup>⑧</sup>作也。子于帖括<sup>⑨</sup>之暇，试点笔焉。”陶庵变色曰：“忝<sup>⑩</sup>居师席，可与小君酬和<sup>⑪</sup>乎？”孟阳曰：“此何伤！我亦偕诸君子和之矣。”陶庵曰：“先生耆<sup>⑫</sup>年硕德，与主人为老友，固可无嫌；诸君亦非下帷<sup>⑬</sup>于此者。若淳耀则断乎不可！”孟阳惭退。

先是，曾馆某抚军<sup>⑭</sup>幕府。有邑令闻先生在署，橐<sup>⑮</sup>数百金赂先生父，令致书，俾为之左右。先生复父书曰：“父生男之身，尤望生男之心。若行一不义，取一非有，男心先死矣，尚何以养父乎？”其自命刚正如此。

忠孝大节，岂临时激于意气者所能为乎？

### 【注释】

①陶庵：黄淳耀，字蕴生，号陶庵，明嘉定人。崇禎进士。明亡，与弟渊耀自缢于西城寺庙。诗和古文卓然成家。著有《山左笔谈》、《陶庵集》。

②馆：寓居。

③切磨（mó摩）：切磋琢磨。

④虞山：在江苏省常熟县城西北。古称海隅，一称乌目山。相传西周虞仲葬此，故名。

⑤钱宗伯：即钱谦益，字受之，号牧斋，晚号蒙叟，明末清初常熟（今属江苏省）人。明万历进士。崇禎初官礼部侍郎，弘光时为礼部尚书。清兵南下，率先迎降，以礼部侍郎管秘书院事。其诗文在当时甚负盛名。著有《初学集》、《有学集》、《投笔集》等。另编有《列朝诗集》。宗伯，官名。礼部尚书称大宗伯，礼部侍郎称少宗伯。

⑥程孟阳：名嘉燧，号松圆，明末清初休宁（今属安徽省）人。精音律，工书画，尤长于诗，世称松圆诗老。有诗集《浪淘集》。

⑦如君：古代称别人之妾为“如君”或“如夫人”。

⑧柳夫人：指钱谦益爱妾柳如是。

⑨帖括：科举考试文体之名。

⑩忝：有愧于。

⑪小君：妾。 酬和：以诗词互相赠答。“酬唱”、“唱和”，都是这种意思。

⑫耆（qí其）：老。

⑬下帷：任家庭教师。或称“设帐”。

⑭抚军：清代巡抚的别称。

⑮橐（tuó）：袋子。这里作动词用，意思是用袋子装。

### 【译文】

黄陶庵先生年轻时就享有盛名，借寓在本地侯家，在道义方面互相勉励。虞山钱谦益有个儿子，名叫孙爱，刚到求学年龄，想聘请老师授教，却苦于找不到良师。他和程孟阳商量，孟阳说：“我有位老友的儿子——嘉定人黄蘊生（陶庵），是个少有的人才。他和当地侯家已有三代交谊了，不是随便请得到的。您向来和侯氏友好，把情况告诉侯先生，就可以得到他了。”钱谦益就备了厚礼，派家中食客李生去嘉定聘他。

李生先求见侯氏，转达钱谦益的来意。侯氏竭力劝说黄陶庵成行，陶庵心中不愉快，经再三劝说，才答应下来，就和李生一起到钱家。钱谦益优礼相待，非同一般。

过了两个月，程孟阳拿出写有海棠诗的精美诗

笺给黄陶庵看。陶庵问：“吟咏的人是谁？”孟阳回答说：“是宗伯的爱妾柳夫人作的。你在写试帖的空闲时间，不妨和她一首。”陶庵板起面孔，说：“我自愧为人师表，怎么可以和人家的爱妾写诗酬答？”孟阳说：“这有什么关系！我和几位朋友也都写了和诗。”陶庵又说：“先生年高德厚，和主人是老朋友，当然可以不避嫌疑；其他几位也不在这里坐馆。至于我却绝对不可以。”程孟阳惭愧地告辞。

先前，黄陶庵曾在某巡抚公馆做家庭教师。有个县令听说他在上司的衙门里，就用袋子装了几百两银子，贿赂他的父亲，要他父亲写信给他，替自己向巡抚美言一句。黄陶庵在给父亲的回信中说：

“父亲生了我的身体，更希望能生我一颗刚正的心。倘使做了一件不义的事，取得一份不是自己应有的财物，我身虽不死而心死了，还用什么来赡养父亲呢？”他就是这样严格地要求自己的。

忠孝大节，难道是一时感情冲动受到激励的人所能做到的吗？

## 奏毀淫祠<sup>①</sup>

旧传明祖<sup>②</sup>既定天下，大封功臣。梦兵卒千万，罗拜殿前，曰：“我辈从陛下<sup>③</sup>四方征讨，虽没<sup>④</sup>于行阵，夫岂无功？请加恩恤！”高皇曰：“汝固多人，无从稽考姓氏，但五人为伍<sup>⑤</sup>，处处血食<sup>⑥</sup>足矣。”因命江南家立尺五小庙祀之。俗称五圣祠。

是后日渐蕃衍，甚至树头花前、鸡埘豕圈，小有萎妖，辄曰五圣为祸。

吾吴<sup>⑦</sup>上方山，尤极淫侈：娶妇、贷钱，妖诡百出。吴人惊信若狂，箫鼓画船，报赛<sup>⑧</sup>者相属于道。巫覡牲牢<sup>⑨</sup>，闾委杂陈，计一日之费，不下数百金。岁无虚日也。

睢州汤公<sup>⑩</sup>巡抚江南，深痛恶俗。康熙乙丑，奏于朝而毁之。奉有谕旨，并檄各省：如江南土木之俑，或畀<sup>⑪</sup>炎火，或投油流。五圣祠遂斩无孑遗<sup>⑫</sup>。

## 【注释】

①淫祠：不在祀典的祠庙。

②明祖：即明太祖朱元璋。公元1368年建都南京，国号明，年号洪武。

③陛下：对帝王的尊称。

④没：通“歿”，死亡。

⑤伍：“军法百人为卒，五人为伍。”见郑玄注《周礼·夏官·诸子》。

⑥血食：受祭祀。因祭祀用牲畜，故称。

⑦吴：指作者故乡江苏省吴江县。

⑧赛：旧时祭祀酬神之称。

⑨巫覡（wūxí诬席）：古代称女巫为巫，男巫为覡。

牢：祭祀用的牺牲。牛、羊、猪三牲全备为“太牢”，祭品中不用牛为“少牢”。

⑩汤公：汤斌，字孔伯，号潜庵，清河南睢州（今睢县）人。顺治进士。好读书，不妄交游，累官潼关兵备道。康熙十七年（1678）被荐应博学鸿辞科。奏毁淫祠，在他任江苏巡抚时。

⑪畀（bì币）：给予，付与。

⑫斩：断绝。孑遗：遗留，余剩。

## 【译文】

旧时传闻，朱元璋平定天下以后，大封功臣。曾经梦见无数士兵排列在殿前朝拜，说：“我们跟随陛下南征北战，虽然已经阵亡，难道就没有功劳吗？请赐恩抚恤！”朱元璋说：“你们这么多人，无从

查考姓名，只要每五人结成一伍，到处享受祭祀就够了。”他就传谕江南，每户人家立一个一尺五寸的小庙祭祀他们。民间称为五圣祠。

这以后，一天天多了起来，直至树下花前，鸡棚猪栏（都安放了五圣祠）。花木、牲畜稍微有点枯萎或死亡，就说成是五圣作祟。

我们吴江县上方山，尤其泛滥成灾，什么五圣娶妇、五圣借钱等等，妖言怪事层出不穷。当地人又惊奇又迷信，像发了疯似的，坐着画舫，吹箫击鼓，一路上祭祀酬神的人，连绵不绝。数不清的男女巫师，满堆着猪羊供品，计算一天的费用，不少于几百两银子，一年之中几乎没有停息的日子。

睢州人汤斌任江苏巡抚时，非常痛恨这种邪恶的风俗。康熙乙丑年（1685），他奏请朝廷销毁了五圣祠。并奉旨行文各省：对江南泥塑木雕的五圣像，或者用火烧掉，或者投入河中。五圣祠就绝迹了。

## 怨 鹤 行<sup>①</sup>

客有南州生者，钱塘<sup>②</sup>人。少年出游，久不得意，流馆西吴<sup>③</sup>。其闺人<sup>④</sup>郁郁以

没。一日，托形野鹤，飞集生馆。生方沉醉，对鹤诉其愁苦。鹤忽堕泪，生遂闷绝，欹<sup>⑤</sup>仆书床，既而呜咽为闺人语曰：“君<sup>⑥</sup>不如归去，妾<sup>⑦</sup>死矣，然依恋不已，魂魄渡江，寻君至此。”言绝而苏，鹤亦飞去。董若雨<sup>⑧</sup>为之赋《怨鹤行》，云：“白鹤复白鹤，独立兀如醉。驱汝汝不飞，那作仙人骥。不鸣亦不舞，斜阳傍行子<sup>⑨</sup>。低头语白鹤，惆怅依<sup>⑩</sup>如许。白鹤长鸣，行客沾裳；白鹤泪垂，一何琅琅！鹤鸣尚自可，鹤泪愁杀我。呼郎来前：念郎愁苦。依不愿封侯<sup>⑪</sup>，愿君还故宇。欲知肠断绝，衣上钱塘雨。”

### 【注释】

①行：古诗的一种体裁。

②钱塘：旧县名。治所在今杭州市。

③西吴：旧湖州府的别称。

④闺人：闺阁中人，即妻子。古时女子不能轻易出闺房，故称。

⑤欹：倾斜。

⑥君：此指妻子对丈夫的称呼。

⑦妾：此为旧时妇女自称的谦词。

⑧董若雨（1620—1686）：名说，浙江乌程人，清初文学家。明末诸生（举人），复社成员。明亡后为僧，法名南潜，字宝云。有《董若雨诗文集》和小说《西游补》。

⑨行子：亦称“游子”，离家远行的人。

⑩依：我。

⑪侯：古代爵位名，为五等爵的第二等。

### 【译文】

有一位别号南州生的游子，是钱塘人。他年轻时出去游历，一直不得志，流浪寄寓在湖州。他的妻子闷闷不乐而死。一天，她化成野鹤，飞到南州生的寓所。南州生刚好酩酊大醉，就对野鹤诉说他的愁苦心情。野鹤听了，忽然掉下泪来，南州生就昏倒了，斜扑在书桌上，一会儿哭泣起来，换成他妻子的口吻，说道：“丈夫啊，你不如回去吧。我死了，可是仍然眷恋着你。我的魂魄渡过江河，寻你到这里。”说完，他就醒了，野鹤也飞去了。董若雨为这件事写了首《怨鹤行》，说：

“白鹤啊白鹤，  
如醉如痴地独立着。  
驱赶你呀你不飞，  
可你怎么能做仙人的坐骑！  
你不鸣叫也不起舞，  
在斜阳中陪伴着游子。  
我低垂着头啊对白鹤倾诉，  
失意的哀伤竟如此深重！  
白鹤一声长鸣，  
游子泪湿衣裳。”

白鹤流下的泪珠，  
是那样晶莹闪光！  
白鹤的鸣叫我还能忍受，  
白鹤的眼泪使我万般忧伤。  
她呼唤郎君来到跟前：  
我想念郎君多么愁苦！  
我不愿郎君封官，  
只愿你回家团聚。  
要知我内心的悲痛，  
但看我浑身钱塘风雨！”

## 鬼 误

骥村严氏，为君中<sup>①</sup>旧族，其亭馆皆芜秽不葺。有客宿其外楼，败槛断椳<sup>②</sup>，积尘满几。客殊胆小，人静后，蒙被而卧。忽闻楼上橐橐<sup>③</sup>声，心栗焉，以为鬼来矣。

俄而声渐绕榻，心益怖，以手启被，出两目视，于黑影中见渺小鬼，褰<sup>④</sup>帟直入。

客大骇，跃起，持被扑鬼而裸踞其上，坚坐

达曙。主人出，呼客下榻，共视之，则其家捕